

**Изучение переводов художественного текста с применением  
концептологического анализа как средство совершенствования  
навыков переводчиков**

В статье рассматривается один из возможных подходов к обучению переводчиков, связанный с применением методологии концептологического анализа художественного текста. Обосновываются его основные преимущества как средства совершенствования навыков специалистов в области переводоведения, а также описывается возможный алгоритм изучения переводов произведений с использованием данной методологии.

Ключевые слова: обучение переводу; подготовка переводчиков; компетенции переводчика; художественный текст; концептологический анализ; предпереводческий анализ текста.

В работах по переводу все чаще отмечается, что в XXI в. спрос на высококвалифицированных переводчиков в современном поликультурном пространстве, обладающих широким кругом компетенций, увеличивается [11; 15; 20; 23], что отчасти связано с масштабным использованием «машинного перевода» и развитием технологий искусственного интеллекта [4]. В связи с этим возникает необходимость повышения уровня профессиональной подготовки переводчиков, способных не только свободно владеть иностранным языком, но и критически мыслить, анализировать большой объем информации, учитывать этноспецифические особенности культур в процессе устной и письменной коммуникации. При этом некоторые аспекты, касающиеся технологий обучения переводчиков и поиска оптимальной методологии подготовки таких специалистов, до настоящего времени остаются до конца неразработанными [8; 16].

Несмотря на существующее в настоящее время значительное количество традиционных подходов к обучению переводчиков [3; 5–6; 9; 12–13; 17–19; 25] и к развитию специальных навыков будущих специалистов [1] не всегда представляется возможным обеспечить междисциплинарный подход в обучении и установить взаимодействие отдельных дисциплин, которые были бы ориентированы на формирование языкового чутья студента, профессионального мышления, интуиции, а также на совершенствование навыков планирования и выбора оптимальных стратегий перевода. С этой точки зрения, на наш взгляд, с целью подготовки специалистов высокого уровня целесообразно применять методики и подходы, которые позволят расширить горизонт профессионального филологического видения и сформировать широкий спектр компетенций переводчика.

Одним из способов обогащения традиционной системы обучения является введение в практику преподавания результатов научных направлений, связанных с исследованиями в области сравнительно-исторического литературоведения, анализа художественного текста, сопоставительного анализа переводческих интерпретаций произведений крупной художественной формы и т. д. Использование методологии концептологического анализа художественных текстов при изучении переводов как одного из подходов к обучению переводчиков позволило бы решить некоторые задачи культуроведческого, страноведческого, воспитательного и языкового характера (Методологический подход разработан и апробирован томской научной школой под руководством О.В. Седельниковой в диссертациях Н.О. Булгаковой [7], А.О. Шатохиной [24], Е.А. Головачевой [10]. Существует ряд других работ, применяющих элементы концептного / концептологического анализа для оценки полноты воссоздания произведений в переводах (например, О.В. Корневская [14], С.П. Сопова [21] и др.). Ценность данного подхода обусловлена тем, что до настоящего времени не был выработан единый системный методологический подход к изучению переводов произведений крупной художественной формы, который позволил бы обосновать выделение и отбор репрезентативных единиц для анализа, а также тем, что данная методология выступает в качестве интегративной и позволяет выявить систему взаимоотношений таких категорий, как «мотив», «концепт», «картина мира» и т. д. Так как художественный текст представляет собой сложную систему кодов, поэтому при изучении произведений и при анализе их переводов следует уделять внимание аксиологическим компонентам, текстовым единицам, категориям пространства и времени и т. д. В связи с тем, что обучение письменному переводу, в том числе художественных произведений, представляет собой многоаспектную деятельность, применение методологии концептологического анализа текста, а также использование его при анализе различных переводческих интерпретаций, практически реализует и дополняет основные технологические этапы переводческих стратегий: предпереводческий анализ текста; перевод содержания оригинала различными языковыми средствами; редактирование и т. д. [2, с. 8; 13, с. 195, 199].

Таким образом, использование методологии концептологического анализа значительно обогащает круг знаний и навыков, составляющих основное содержание обучения переводчиков: представление об основных этапах развития филологической школы и переводоведения в различных странах; понимание принципов межъязыковой коммуникации; знание различных переводческих стратегий, а также способов их применения и анализа; умение интерпретировать смысл текста; выявлять переводческие

соответствия, трансформации; владеть способами перевода безэквивалентных единиц; преодолевать сложности эстетической и этнокультурной интерференции и т. д. [13, с. 95–97; 22, с. 204–207].

Алгоритм применения подхода для обучения переводчиков на основе методологии концептологического анализа текста и переводческих интерпретаций может включать две основные части. Первая часть предполагает собственно предпереводческий анализ оригинального произведения: выявление базовых сюжето- и смыслообразующих концептов на основе изучения заглавия, эпиграфа, истории создания текста, подготовительных материалов, рукописей; отбор и анализ механизмов объективации ключевых лексических единиц, формирующих ядро концептов; определение роли концептов в поэтике произведения. Вторая часть связана с оценкой степени воспроизведения смысло- и сюжетообразующих концептов оригинального текста и его признаков в различных переводческих интерпретациях, выявления переводческих потерь, трансформаций и выявления их причин. Данный этап предполагает проведение сопоставительного анализа переводов, оценку степени передачи аксиологического содержания произведения и нюансов идиостиля автора произведения.

Таким образом, изучение переводов художественного текста с применением концептологического анализа в контексте подготовки переводчиков может считаться одним из эффективных способов развития профессиональных, социокультурных и языковых компетенций будущих специалистов и позволит им глубже осознать этноспецифические особенности различных культур.

### Литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 284 с.
2. Архипов, А.Ф. Самоучитель с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – Москва : Высш. шк., 1991. – 225 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва : Международ. отношения, 1975. – 240 с.
4. Беляева, Л.Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект / Л.Н. Беляева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 2. – С. 8–20.
5. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) : Учеб. пособие. 3-е изд. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
6. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

7. Булгакова, Н.О. Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. – Томск, 2019. – 309 с.
8. Галинская, Т.Н. Иноязычное деловое общение в подготовке специалистов-переводчиков: монография. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2009. – 200 с.
9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – Москва : Издательство Московского университета, 2004. – 460 с.
10. Головачева, Е.А. Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в немецкой словесной культуре: дисс. ... канд. филол. наук: 5.9.1. – Томск, 2022. – 329 с.
11. Злобин, А.Н. Актуальные вопросы методики обучения переводу / А.Н. Злобин // Интеграция образования. – 2014. – № 2 (75). – С. 124–129.
12. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург : Союз, 2000. – 320 с.
13. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
14. Корневская, О.В. Репрезентация русского мира в немецких переводах романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»: дис. ... к. филол. н.: 10.01.01. – Томск, 2011. – 235 с.
15. Королева, Д.Б. Методика обучения переводу на современном этапе / Д.Б. Королева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 9. – Ч. 1. – Тамбов : Грамота. – С. 96–99.
16. Королева, Д.Б. Современные подходы к организации обучения переводу / Д.Б. Королева // Современная педагогика. – 2015. – № 7. – URL: <https://pedagogika.snauka.ru/2015/07/4500> (дата обращения: 14.07.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.
17. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – Москва : Международные отношения, 1981. – 248 с.
18. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода: пособие / С.И. Лебединский, В.В. Ревецкий, А.М. Забелло // – Минск : БГУ, 2001. – 159 с.
19. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. – Москва : Московский лицей, 1996. – С. 176–182.
20. Сдобникова, В.В. Новые тенденции в переводоведении / В.В. Сдобникова // Казанский вестник молодых ученых Педагогические науки. Перевод в XXI веке: вызовы эпохи и перспективы развития. – 2018. – № 4 (7).
21. Сопова, С.П. Повесть А.П. Чехова «Скучная история» во французской рецепции»: дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2014. – 23 с.
22. Тазина, К.А. Обучение стратегии перевода с английского языка как языка-посредника между русской и японской культурами / К.А. Тазина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – № 9(111). – С. 204–209.

23. Троицкая, Ю.В., Меркулова, Л.П. Формирование профессиональной мобильности переводчиков: монография / Ю.В. Троицкая, Л.П. Меркулова. – Самара : Изд-во Самарского университета, 2018. – 184 с.

24. Шатохина, А.О. Роман Ф.М. Достоевского «Игрок» в английских переводах: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / А.О. Шатохина. – Томск, 2020. – 414 с.

25. Швейцер, А.Д. Теория перевода. – Москва : Наука, 1988. – 214 с.

***Е.А. Головачёва***

*Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет*

**Воспроизведение признака «масштабность распространения кризиса» концептуального поля романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на пространственно-временном уровне в немецких переводах**

Рассматриваются особенности воспроизведения признака «масштабность распространения кризиса» концептуального поля в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на уровне хронотопа в пяти немецких переводах. В результате анализа были установлены некоторые переводческие потери, повлиявшие на полноту воспроизведения смысловых доминант романа и образа Свидригайлова.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский; пространство и время; поэтика; роман «Преступление и наказание»; концепт; художественный перевод.

Интерес к вопросам переводческой рецепции произведений Ф.М. Достоевского в Германии и полноты передачи на немецкий язык идейно-философского содержания романа «Преступление и наказание» становится все более очевидным [1; 2]. В последних исследованиях, посвященных данному вопросу, особое место уделяется проблемам комплексного изучения концептосферы творчества писателя и осмысления его наследия в Германии [2].

В качестве основы для сопоставительного анализа переводческих интерпретаций романа «Преступление и наказание» выступил концептологический анализ (подробнее об этом [2, с. 87–91]).

Материалом исследования послужили пять наиболее часто переиздаваемых переводов (из 23 существующих в настоящий момент), выполненных В. Генкелем (1882) [5], Е.К. Разиным (Э. Кэррик, М. Феофановым) (1908, 1922) [6; 8], А.С. Элиасбергом (1921) [7], Е.К. Разиным (Э. Кэррик) (1953) [9] и С. Гайер (1994) [10] (подробнее об этих переводах [2; 3]).